Porównanie tłumaczeń I Samuela 12:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak, JAHWE nie porzuci swojego ludu, ze względu na swoje wielkie imię. JAHWE bowiem zechciał uczynić was sobie swoim ludem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, JAHWE nie porzuci swojego ludu, ze względu na swoje wielkie imię. JAHWE bowiem sam zechciał przyjąć was za swój lud. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE bowiem nie opuści swego ludu przez wzgląd na swoje wielkie imię, gdyż spodobało się JAHWE uczynić was swoim ludem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiemci nie opuści Pan ludu swego, dla imienia swego wielkiego, gdyż się upodobało Panu, uczynić was sobie ludem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nie opuści JAHWE ludu swego dla imienia swego wielkiego: bo przysiągł JAHWE uczynić was sobie ludem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie porzuci bowiem Pan ludu swojego, postanowił was bowiem uczynić ludem swoim przez wzgląd na swe wielkie imię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie porzuci bowiem Pan swego ludu przez wzgląd na wielkie imię swoje, gdyż raczył uczynić was swoim ludem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE bowiem nie porzuci swojego ludu przez wzgląd na swe wielkie Imię, ponieważ JAHWE postanowił, że uczyni was swoim ludem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE z pewnością nie opuści swojego ludu, bo to sam JAHWE zechciał uczynić was swoim ludem przez wzgląd na wielkie Jego imię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie odrzuci bowiem Jahwe swego ludu przez wzgląd na swe wielkie Imię: gdyż spodobało się Mu uczynić was swoim ludem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Господь не покине свій нарід через своє велике імя, бо з милосердя Господь взяв собі вас за нарід. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo WIEKUISTY nie porzuci Swojego ludu dla Swojego wielkiego Imienia, gdyż WIEKUISTY raz postanowił uczynić was Swoim ludem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo JAHWE nie porzuci swego ludu – przez wzgląd na swe wielkie imię, gdyż JAHWE postanowił uczynić was swoim ludem. |